

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 1641 [C – 2012/00368]

26 NOVEMBER 2011. — Wet tot wijziging van artikel 138bis-6 van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 26 november 2011 tot wijziging van artikel 138bis-6 van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst (*Belgisch Staatsblad* van 5 december 2011).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 1641 [C – 2012/00368]

26 NOVEMBRE 2011. — Loi modifiant l'article 138bis-6 de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 26 novembre 2011 modifiant l'article 138bis-6 de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre (*Moniteur belge* du 5 décembre 2011).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 1641

[C – 2012/00368]

26. NOVEMBER 2011 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 138bis-6 des Gesetzes vom 25. Juni 1992 über den Landversicherungsvertrag — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 26. November 2011 zur Abänderung von Artikel 138bis-6 des Gesetzes vom 25. Juni 1992 über den Landversicherungsvertrag.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

26. NOVEMBER 2011 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 138bis-6 des Gesetzes vom 25. Juni 1992 über den Landversicherungsvertrag

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 138bis-6 des Gesetzes vom 25. Juni 1992 über den Landversicherungsvertrag, eingefügt durch das Gesetz vom 20. Juli 2007 und abgeändert durch das Gesetz vom 17. Juni 2009, wird wie folgt abgeändert:

1. In den Absätzen 1 und 4 werden die Wörter "30. Juni 2011" jeweils durch die Wörter "30. Juni 2012" ersetzt.

2. In Absatz 4 werden die Wörter "1. Januar 2011" durch die Wörter "1. Januar 2012" und die Wörter "1. Juli 2011" durch die Wörter "1. Juli 2012" ersetzt.

Art. 3 - Vorliegendes Gesetz wird wirksam mit 1. Juli 2011.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Ciergnon, den 26. November 2011

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

Frau L. ONKELINX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK